



Coordinado y editado por  
Carmen F. Blanco Valdés y Elisa Borsari



**Pervivencia y Literatura:**  
documentos periféricos  
al texto literario



*cilengua*



Pervivencia y Literatura:  
documentos periféricos al texto literario

*Director de colección:* Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

- El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente*  
*El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza.*  
*El director del Instituto de Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual*  
*El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar*  
*Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)*  
*Profa. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*  
*Profa. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela*  
*Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE*  
*Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín (Italia)*  
*Prof. Jean-Pierre Étienne, Universidad de París-Sorbona (París IV, Francia)*  
*Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco*  
*Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*  
*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad*  
*de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*  
*Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario*

Pervivencia y Literatura:  
documentos periféricos al texto literario



Coordinado y editado por  
CARMEN F. BLANCO VALDÉS y ELISA BORSARI

---

*cilengua*

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2023

La publicación de esta monografía ha recibido las ayudas  
del Plan Propio de Investigación de la Universidad de Córdoba (2021),  
del Grupo de Investigación ESFILTRAS (*Estudios de Filología Italiana y Traducción*,  
HUM 872, Junta de Andalucía) y de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

© Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla  
© de la edición: Carmen F. Blanco Valdés y Elisa Borsari  
© de los textos: sus autores  
I.S.B.N.: 978-84-18088-29-2  
D. L.: LR 736-2023  
IBIC: DSA DSBB  
Impresión: Solana e Hijos Artes Gráficas, S.A.U.  
Impreso en España. Printed in Spain

## ÍNDICE

Presentación .....	XI
CARMEN F. BLANCO VALDÉS y ELISA BORSARI	
Plenarias	
Prólogos de los libros de la materia de Bretaña: María de Francia y Chrétien de Troyes.....	3
CARLOS ALVAR	
Angelo Colocci y sus copias de un cancionero gallego-portugués .....	29
MERCEDES BREA	
Las portadas como paratexto: el ejemplo de la <i>Tragi-Comedia de Calisto</i> y <i>Melibea</i> .....	69
MARÍA JESÚS LACARRA	
Boccaccio antropólogo de la antigüedad.....	93
MICHAEL PAPIO	
Estudios	
Verdades (o falsedades) a medias: el colofón de la <i>editio princeps</i> del <i>Tirant lo Blanc</i> .....	123
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Apuntes sobre el <i>Regimen podagre</i> de Arnau de Vilanova: un <i>consilium</i> medieval sobre la gota.....	135
ALBERTO ALONSO GUARDO	

La teoría de la <i>quaestio</i> en la poesía de cancionero: un ejemplo de análisis retórico .....	149
ANTONIO AZAUSTRE LAGO	
Rubriche mal collocate nel Canzoniere Colocci-Brancuti. I: L'«immagine paleografico-visiva dell'antecedente perduto» .....	159
FABIO BARBERINI	
Dante Alighieri y sus biógrafos .....	175
CARMEN F. BLANCO VALDÉS	
De nuevo sobre la obra cronística de Alfonso X: el texto primitivo de la <i>Estoria de España</i> .....	189
MARIANO DE LA CAMPA	
Carlomagno en cordel: de amores y magia .....	201
CONSTANCE CARTA	
Mitos clásicos e historia en la poesía bajomedieval.....	215
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Johan Soarez Somesso: notas a sus textos .....	229
CARMEN DE SANTIAGO GÓMEZ	
Imagens e Imaginário no ms. da Academia das Ciências de Lisboa da <i>Crónica de 1344</i> .....	243
ISABEL BARROS DIAS	
Hacia un índice de temas del romancero cortés manuscrito .....	259
VIRGINIE DUMANOIR	
Propuesta de nueva asignación de los pliegos poéticos <i>post-incunables</i> toledanos por un <i>penacho en la cabeça, que traxo, de muy requebrado</i> .....	275
INMACULADA GARCÍA-CERVIGÓN DEL REY	
Hacia una sistematización de los grabados de las primeras portadas de <i>Celestina</i> : el primer tipo iconográfico celestinesco.....	291
ANA MILAGROS JIMÉNEZ RUIZ	

Un primer acercamiento al análisis estilométrico de la <i>General estoria</i> .....	303
MIGUEL LAS HERAS CALVO	
A História Universal como prólogo: algumas observações sobre o sonho de Gil Vicente no <i>Templo de Apolo</i> .....	315
MARIANA LEITE	
«Por ende yo, don Johán, fijo del infante don Manuel, [...] fiz este libro»: peritexto y funciones epitextuales en los <i>Prólogos</i> de don Juan Manuel.....	323
SALVATORE LUONGO	
«Riberas de Duero arriba / cabalgan...»: un romance sobre Diego Ordóñez .....	341
MASSIMO MARINI	
Glosas en la poesía de Ausiàs March. El manuscrito de El Escorial.....	359
LLÚCIA MARTÍN PASCUAL	
Sesgo político en las narraciones sobre el rey Guillermo .....	371
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Variantes y variaciones del <i>dezir</i> de Fernán Sánchez Talavera en el <i>Cancionero de Llavía</i> : la « <i>esparça</i> y fin de obra» (ID 3626 e ID 1664).....	381
ANTONIA MARTÍNEZ PÉREZ	
El negocio de los héroes: las fuentes de riqueza de los Saavedra.....	393
MICHAEL MCGLYNN	
<i>Don Quijote</i> en China (1922-1939): un estudio de los documentos periféricos sobre su traducción <i>La biografía del caballero loco</i> (魔侠传) .....	407
MENGYUN CHEN	
El <i>Amphitruo</i> , el <i>Fernandus servatus</i> y la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> .....	413
DEVID PAOLINI	
La literatura de viajes: mitos, cuentos y <i>mirabilia</i> ( <i>El libro de las maravillas del mundo</i> de Mandeville) .....	423
JUAN PAREDES	

Llagas de muerte y heridas de amor: anotaciones fraseométricas de combinaciones pluriverbales en la materia troyana.....	435
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
Ler poesia do passado. Leitores quatrocentistas.....	449
MARIA ANA RAMOS	
Entre traducción y adaptación: acerca de un particular de la vida de Tisbe en <i>Las mujeres ilustres en romance</i> .....	473
FRANCISCO JOSÉ RODRÍGUEZ MESA	
«Más agora somos tornados a la fe verdadera que es la tuya»: las conversiones al cristianismo en los libros de caballerías del reinado de los Reyes Católicos (1474-1516) .....	483
JUAN JOSÉ SÁNCHEZ MARTÍNEZ	
Memoria poética y juego literario en «Ufano muero en mis males» de Fernando de Herrera.....	491
ISABELLA TOMASSETTI	
Los grabados de <i>El libro del conde Partinuplés</i> en el siglo XVI .....	505
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
El ciclo troyano a través de las versiones peninsulares derivadas de la <i>Historia destructionis Troiae</i> (ca. 1287) de Guido delle Colonne. Historia textual y codificación fraseológica .....	525
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Los paratextos en la traducción de las <i>Epistulae ad Lucilium</i> encargada por Fernán Pérez de Guzmán: la epístola 18 .....	537
ANDREA ZINATO	
Motivos de risa femenina en los <i>Palmerines</i> italianos (II): doncellas que se ríen de caballeros.....	551
FEDERICA ZOPPI	